

Una edición anotada: “La mujer científica” de Dolores Correa Zapata

María Guadalupe Moctezuma Zavala ¹

¹ Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240
lupita_quete@hotmail.com

Resumen

Por medio de este breve trabajo presentaremos la propuesta de una edición anotada planteada para la Colección Lecturas Valenciana, que tiene como finalidad rescatar el poema titulado “La mujer científica” de la profesora y escritora Dolores Correa Zapata (1853-1924). En esta edición esperamos que el lector encuentre una lectura amena y acompañada que le permita clarificar cuestiones propias del contexto histórico y social de la autora y su obra.

Palabras clave: poesía, edición anotada, poetas mexicanas, proceso de edición anotada.

Introducción

El rescate de la obra literaria permite el encuentro de un lector actual con las letras que quedaron ocultas en algún lugar del tiempo, es ahí que la labor de las ediciones comentadas se convierte en un acto imprescindible para la conservación y difusión de nuestra literatura. Esta tarea editorial rescata el patrimonio intelectual y presenta un quehacer de saberes para la comprensión de las obras, que va desde un estudio sobre ellas, a procesos escriturales, temáticas, aspectos lingüísticos y demás apreciaciones.

Por lo mencionado, es evidente que llevar a cabo este tipo de proyectos implica procesos metodológicos, de investigación y de análisis que resultan en una edición grata. Una de las principales motivaciones de esta empresa es la posibilidad de visibilizar la voz de una de tantas autoras a las que su contexto histórico y social no les permitió un lugar en el canon literario. Es así como nos aventuramos en las letras de la poetisa mexicana Dolores Correa Zapata, nacida en Teapa, Tabasco, el 23 de febrero de 1853. Fue una escritora que destacó en el magisterio y es considerada defensora de los derechos de las mujeres.

Correa Zapata nació en el seno de una familia con visibles antecedentes artísticos. Laureana Wright de Kleinhans, en su obra *Mujeres notales mexicanas*, en 1910 escribió a propósito:

Muy al contrario de lo que generalmente sucede con los descendientes de personas ilustres en cualquier sentido, que son la mayor parte de las veces insignificantes ó nulos, en la familia de la escritora que nos ocupa, el talento ha sido hereditario, pues no solo ella, sino varios de sus hermanos y parientes han enriquecido y enriquecen diariamente las bellas letras con sus brillantes producciones (Laureana, 1910: 394).

Laureana nos comparte la biografía de nuestra autora y es a través de sus letras que descubrimos a la joven Dolores desde temprana edad interesada por el aprendizaje y la enseñanza. Junto a su madre, funda el primer instituto para niñas en San Juan Bautista (actual Villahermosa), y es desde esta etapa cuando surge su gusto por la poesía. En 1879 colaboró en el periódico literario *El Recreo del Hogar*, fundado en Tabasco por Cristina Farfán. Sin embargo, posteriormente y por cuestiones de salud, se muda a la Ciudad de México; es ahí donde aprueba el examen profesional de Instrucción Secundaria y se enlista en las filas del magisterio (Laureana, 1910: 394-396).

En 1886 publicó su primer libro titulado *Estelas y bosquejos*, donde se incluye *La mujer científica*, poema que elegimos para la presente edición; a partir de estas fechas es posible apreciar a una Dolores mayormente interesada en la escritura. En el artículo "Dolores Correa Zapata: una profesora feminista del siglo XIX", Rosa María González Jiménez nos presenta el panorama social bajo el cual se encuentra la poeta y cómo por medio de su producción literaria va dejando trazas de una postura feminista que cuestiona el rol de las mujeres; recordemos que lo hace en una sociedad que todavía limita bastante la participación de las mujeres, y que apenas les abre nuevas posibilidades en la educación.

González Jiménez crea una línea conectora entre la poeta y algunas de sus contemporáneas para plantear la existencia de una red feminista mexicana de finales del siglo XIX y principios del XX (González, 2005: 33), ya por aquellos años surgían en el país revistas escritas por mujeres que tenían como propósito crear espacios para la publicación de sus obras literarias, así como ser medio de difusión y atraer un público femenino. Aparecen revistas como *El Correo de las Señoras* (1882), *El Álbum de la Mujer* (1883) y *Las Violetas del Anáhuac* (1887) (González, 2005: 35), con esta última se vincula la autora y colabora en varias ocasiones, una en 1888, con el poema que nos atañe, mismo que presenta en tres entregas.

"La mujer científica" es un poema escrito en verso dividido en dos cantos, donde a través del yo lírico se deja ver insatisfacción y desacuerdo con los roles impuestos por una sociedad que limita el desarrollo social e intelectual de las mujeres. Dolores nos presenta a María, quien entrega su vida al conocimiento, sin embargo, es pagada con rechazo y burlas por su condición de mujer. En el primer canto se puede apreciar que la voz se cuestiona:

¿Quién ha dicho que al hombre solo es dado
Cruzar la senda de la ciencia vasta,
Para regar después en su camino
La luz fulgente que la ciencia mana?
¿Por qué no tiene la mujer derecho
De abarcar con la luz de su mirada
Los misterios que al sabio se revelan
Y al ignorante la creación le guarda? (Dolores, 1886: 82).

Posteriormente, en el canto segundo nos encontramos con el resultado de toda una búsqueda de anhelos, resultado ya visible en la apariencia física de María y que pone de manifiesto cuando finalmente confiesa su pena. La autora concluye el poema con la siguiente estrofa:

Y haz tú que el hombre redima
De la mujer la existencia,
Siendo para ella la ciencia
De su conciencia el fanal,
Que del saber en la fuente
Se robustezca su idea,
Para que ella del bien sea
Saludable manantial (Dolores, 1886: 107).

Visibilizar la escritura rebelde de Dolores Correa es volver a escuchar en sus versos las voces de tantas mujeres en busca de poder incursionar en ámbitos intelectuales; de saberse artistas, poetisas, capaces y, sobre todo, dueñas de sus letras. Por lo mencionado, reafirmamos la intención de la edición en curso, esperando sea grata para el público actual y presente de forma clara la interesante obra poética de la autora Dolores Correa Zapata.

Metodología

La edición base que hemos tomado es la primera edición de *Estelas y bosquejos* editada por Eduardo Dublan y comp. Impresores, consultado en la Biblioteca virtual de México. Dicha edición se encuentra firmada por la autora y fechada en noviembre de 1886. Encontrar un ejemplar con estas características nos permite realizar el proceso confiando en la originalidad de la obra y esperando no haya tenido alteración alguna. De esta edición retomaremos el poema "La mujer científica" para llevar a cabo una transcripción exacta y sobre la cual trabajaremos; la transcripción será cotejada con el original.

En el proceso de edición tomaremos en cuenta aspectos de redacción y llevaremos a cabo ajustes gramaticales basándonos en la normativa actual, con la finalidad de generar un mayor entendimiento en la lectura y esclarecer palabras que podrían ser complicadas. De igual forma, abriremos notas al pie de página para detenernos en distintos pasajes, referencias intertextuales y demás cuestiones; notas complementarias que competan al contenido y con las cuales podamos acompañar al lector. Particularmente nos centraremos en el uso de los signos de puntuación, en donde realizaremos las principales modificaciones, siempre con intención de mantener la legibilidad en la obra, siempre y cuando no se afecte el ritmo del poema.

Una vez realizado el trabajo de edición de la obra, presentaremos un estudio introductorio que contenga datos sobre la autora y sus obras, como los ya anteriormente mencionados. Haremos alusión a los datos biográficos, nos centraremos en nuestro objetivo y llevaremos a cabo una contextualización, así como una profundización en aspectos particulares del poema. Con todo esto esperamos obtener una edición fiable que cumpla el fin de poder dar mayor visibilidad a autoras como Dolores, relegadas en el tiempo y, a través de proyectos como éste, acudir al rescate de las obras.

Conclusión

Para concluir con la presentación de esta propuesta, es preciso resaltar la importancia y la necesidad de acercar a lectores las obras literarias poco reconocidas, obras que merecen un espacio en los anaqueles del presente. Ofrecer la posibilidad de hacer realidad estas ediciones es una tarea que implica un arduo trabajo, por eso y más se aplaude la labor de todos aquellos que parten al encuentro de las letras y que abren nuevas posibilidades de lectura.

Referencias

CORREA ZAPATA, D. [1886]. *Estelas y bosquejos*. Eduardo Dublan y comp. Impresores.

https://bibliotecavirtualdemexico.cultura.gob.mx/libros/CJM/109833_1.pdf.

WRIGHT DE KLEINHANS, L. [1910]. *Mujeres notables mexicanas*. Tipografía económica.

ALVARADO MARTÍNEZ ESCOBAR, M. de L. [2009]. Dolores Correa Zapata. Entre la vocación por la enseñanza y la fuerza de la palabra escrita. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 14(43), 1269-1296.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, R. M. [2005]. Dolores Correa Zapata: una profesora feminista del siglo XIX. *Perspectivas docentes*, 30, 31-51.